

Sidi Mansour

Traditional Tunisian folk song.

Attributed to Mohammed Jarrari; popularized by Saber Rebai

Percussion intro with *layali*

يا ... يا ... يا يا ... يا يا ... يا ... عيوني
Ya ... ya ya ya ya ya ya ya `uyuni (solo, percussion only)

Instrumental section

Refrain (2x: solo, then group):

الله الله يا بابا و السلام عليك يا بابا
Allah Allah ya Baba wassalam ‘alayk ya Baba (2x)

سيدي منصور يا بابا و نجيك نزور يا بابا
Sidi Mansur ya Baba wanji kin zur ya Baba

هاي هاي هاي هاي
Hay hay hay hay (solo, atop final refrain line, last four beats)

Verse 1

(solo – group response “ya Baba”):

أشهد بالله يا بابا، ما عشقت سواه يا بابا
Ashhad billah ya Baba ma ‘ashiqti sawah ya
Baba

جرح الحبيب يا بابا علاش صعب يا بابا ،
Jarh al-Habib ya Baba ‘alash sa‘ib ya Baba

واشحال فيك يا بابا، ملهوف عليك يا بابا
Wish hali fik ya Baba malhuf ‘alayk ya
Baba

و أشهد بالله يا بابا ما عشقت سواه
Washhad billah ya Baba ma ‘ashiqti sawah

و نجيك يا سيدي و نجيك يا سيدي،
Wan jik ya sidi (2x: solo - group)

بشموع في إيدي بشموع في إيدي
Bi shumu‘ fi idi (2x: solo - group)

و النار في قلبي و النار في قلبي ،
تحرق وريدي تحرق وريدي

Wannar fi qalbi (2x: solo - group)
tahariq waridi (2x: solo)

(repeat refrain with group – percussion
only), then musical interlude

Verse 2

(solo – group response “ya Baba”):

و كحيل العين يا بابا ، حلو الخدين يا بابا
Wa kahil al-‘ayn ya Baba hilw al-khadayn
ya Baba

حلو و مغرور يا بابا ، و عيونه بحور يا بابا ،
Hilw wa maghrur ya Baba wa ‘uyunuh
buhur ya Baba

و غرقت معاه يا بابا
Wa ghariqt ma‘ah ya Baba

عذبني جفاه يا بابا ،
‘adhibni jafaah ya Baba

Sidi Mansour

وكحيل العين يا بابا ،

wakahil al-'ayn ya Baba

أخذ قلبي لفين يا بابا

Akhad qalbi li feen

سيدي واسيني سيدي واسيني ،

إحكي و حاكيني إحكي و حاكيني

Sidi wasini (2x: solo - group)

ihki wihakiini (2x: solo - group)

صبر لي حالي صبر لي حالي ،

علي اللي ناسيني علي اللي ناسيني

Sabbar li hali (2x: solo - group)

'ali nasini (2x solo)

(repeat refrain with group – percussion only, then musical interlude)

أشهد بالله يا بابا، ما عشقت سواه يا بابا

Ashhad billah ya Baba ma 'ashiqti sawah ya Baba (2x solo)

سيدي منصور يا بابا و نجيك نزور يا بابا

Sidi Mansur ya Baba wanji kin zur ya Baba (solo)

(repeat refrain with group – percussion only, then musical interlude; fade or end)

Translation:

Allah Allah, my father

greetings be upon you

Sidi Mansour oh father

I'll come to visit you my father

Verse 1:

Allah be my witness my father

I've never loved anyone but him

the sorrow caused by my beloved

its cure is difficult my father

what my state is my father

I'm exiting for him my father

and Allah be my witness

I've never loved someone but him

I'll come to you my master

with candles in my hands

and the fire in my heart

burns my veins

Verse 2:

The one with black eyes my father

with beautiful cheeks

beautiful and fascinating

his eyes are like the sea

and drowned with him

his absence tortured me

the one with black eyes

where did he take my heart

my master, ease me

speak and tell me

make me resist

the one who forgot me